

part, é lo senyer en Bernat martorell pintor, ciudadá de Barchelona, de la part altre sobre la obra la qual lo dit Bernat ha affer en un *retaula qui ha á servir en lo altar del cor de las dones del dit Monastir.*»

Siguen los pactos. El retablo había de ser de madera, y en general se modelaba por el del altar mayor que habían labrado, setenta años antes, los hermanos Jaime y Pedro Serra; de los cuales, como ni de Bernardo Martorell, no da noticia Ceán Bermúdez.

Madrid, 17 de Enero de 1896.

FIDEL FITA.

### III.

#### INSCRIPTIONS BASQUES.

#### 47.

A Armendaritze (*chêne de la montagne de pierre*).

1. Sur le linteau de la porte de l'auberge:

PIARRRES ETA MARIA ELLICZASARAI 1626 (à remarquer 8 pour G et Z pour 2).

Sur celui d'une autre maison PEDRO ETA IVANA MEHAIRVBERRI 1643.

2. Dans le cimetière, sur des dalles:

HEMEN DIRA GORPHUTZ MANECHE BENOIT HILA UZTAILAREN (origen: *uztailaben*) 10<sup>an</sup> 1854<sup>an</sup> ETA MARIA ETCHEBERRY HILA APHIRILAREN 18<sup>an</sup> 1864<sup>an</sup> OTHOITZ EGUIZUE HEYENTÇAT URRUPURUKO THOMBA HEMEN DAGO PREYO BENOIT HILA URRIAREN 29<sup>an</sup> 1892<sup>an</sup> 76 URTHETAN.

*Ici sont corps J. B. (le) mort au 10 de Juillet en 1854 et M. E. (la) morte au 18 d'Avril en 1864 faites prière pour eux. La tombe d'Urrupuru. Ici reste Pierre R. (le) mort au 29 d'Octobre en 1892*

à 76 ans. (*Urrupuru* dérive d'*ur* = eau ou rivière, et *buru* = tête, extrémité. Cf. *Urumea*, *Aizpuru*, *Urruti*.)

3. HEMEN DIRA GORPHUTZ MANEGH BARNETCHE SERORATEGUICO NAUSI CENA URTHARRILLAREN 19<sup>me</sup> 1881<sup>me</sup> HILA 66 URTHETAN.

*Ici sont corps J. B. celui qui était maître de Serorategui (le) mort au 19 de Janvier en 1881 à 66 ans.*

4. HEMEN DIRA GORPHUTZ MANEGH BOUBEE HILA AGORRILAREN 22<sup>me</sup> 1881.

*Ici sont corps J. B. (le) mort au 22 Août.* Le pluriel *dira*, *sont*, indique que l'on attend la sépulture d'autres cadavres dans le même sépulcre.

5. CHINGOLAINECO HOBIA.

6. BARATCHARTECO HIL HARRIA HEMEN DIRA GORPHUTZ MARIA SALLAGOITY HILA EKHAÏNAREN 23<sup>me</sup> 1884 OTHOITZ HEYENTÇAT.

*La pierre (de) mort de Baratcharte* (espace entre les jardins). *Ici sont cadavres M. S. (la) morte au 23 de Juin 1884. Prière pour eux.* (*Ekaina* = *eki-gain*, soleil en haut.)

7. LEGARTECO HIL HARRIA. HEMEN DAUDE PHIZTEAREN BEHA JUANA HARGUINDEGUY HILA EKHAÏNAREN 10<sup>me</sup> 1863<sup>me</sup> ETA JUANES ETCHEBAZTER HILA HAÇAROAREN 26<sup>me</sup> 1880 OTHOITZ HEYENTÇAT.

*La pierre tombale de Legarte.* *Ici restent attendant la résurrection J. H. (endroit des maçons) (la) morte au 10 de Juin en 1863 et J. E. (maison écartée) (le) mort au 26 de Novembre. Priez pour eux.*

8. HEMEN DAGO GORPUTZ MICHEL ECHEVERRY HILA APIRILAREN 17<sup>me</sup> 1884<sup>me</sup> 47 URTHETAN OTHOIS ENETÇAT.

*Ici est corps M. E. (le) mort au 17 d'Avril en 1884 à 47<sup>ans</sup> prière pour moi.*

9. ELICHABEHHECO (sic) HIL HOBIAÇ.

*Les tombeaux (de) mort d'Elichabehere.*

10. HEMEN DIRA CORPHUTZ MAGNADER ORTHOUS MANEGH OTHEGUIREN ESPOSA HILA USTAILAREN 21<sup>me</sup> 65 URTHETAN 1883.

*Ici sont corps M. O. épouse de J. O. (la) morte au 21 de Juillet à 65 ans.*

11. HEMEN DIRA GORPHUTS PIERRE BENOIT GRACIANNE HARISTOYEN  
ESPOSA SORTIHA MARCHOAREN 22<sup>an</sup> 1812<sup>an</sup> HILA OXAILAREN 9<sup>an</sup> 1884<sup>an</sup>.

*Ici sont corps P. B. le mari de G. H. (le) né au 22 de Mars en  
1812 (le) mort au 9 de Février en 1884.*

12. HEMEN DIRA GORPHUTZ JEAN PIERRE AMETZAGUE HILA 82  
URTHETAN APHIRILAREN 5<sup>an</sup> 1885<sup>an</sup> ETA MARIANNA MEHAROUBERRY  
HILA 71 URTHETAN HAZILAREN 22<sup>an</sup> 1875<sup>an</sup>.

13. HEMEN DIRA GORPHUTZ.

14. HEMEN DIRA GORPUTZ EÑAUT HAÏCAGUERRE, HILA HACILAREN  
6<sup>an</sup> 1882. 32 URTHETAN.

15. LARRALDECO HIL HARRIA HEMEN DIRA GORPUTZ BETIRY URRUTY  
HILA APHIRILAREN 15<sup>an</sup> 1863 ETA MARIOUN LACO, HAREN ESPOSA, HILA  
USTAILAREN 15<sup>an</sup> 1887<sup>an</sup>.

16. HEMEN DIRA GORPHUTZ PHIZTEAREN BEHA DAUDENAC CHARLES  
LARRONDE ETA JOANA CHOCO ESPOSAC HILAC 1873 ETA 1886.

*Daudenac* = ceux qui restent. *Hilac* = les morts.

17. HEMEN DIRA GORPHUTZ MARIA MENDIBIL HILA ABENDOAREN  
5<sup>an</sup> 1870. 24 URTHETAN ET PIERRE MENDIBIL NAGUSIA HILA APIRI-  
LAREN 1<sup>an</sup> 1871. 62 URTHETAN ET MARIA ITHURBURU ANDERIA HILA  
OXAILAREN 21<sup>an</sup> 1882 67 URTHETAN.

A remarquer l'emploi du Français *et*. On peut comparer *nabu-*  
*sia*, *nagusia*, le maître, au Japonais et à l'Abyssinien.

18. FAMILIACO HIL HARRIA HEMEN DA GORPHUTZ JUANES BOR-  
DARRAMPE HILA AGORRILAREN 26<sup>an</sup> 1886.

Sur des croix :

19. *Cimetière de Mendiry. 1832.* Cette inscription sert à prou-  
ver que certains Basques considèrent le tombeau, où plusieurs  
membres de leur famille sont enterrés, comme *leur cimetière par-*  
*ticulier*. Ainsi appellent-ils leur *hil-harri-a* leur *hil-herri-a*,  
comme les villageois en Sardaigne appellent leurs maisonnettes,  
*palazzi!*

20. ETCHEERRYCO ILHERRIA.

21. SOUTHARTECO HILHERRIA.

22. HEMEN DA. GUILLEN. ERRECALDE BEITICO. JAUN CENA. 1844.

23. CI-GIT OUHARTECO FAMILIA PIERRE IRATCHETO HIROUETAN HOGOI ETA HEMEÇORCI OURTHE 1886. P. P. L. *Soixante (lit 3 fois vingt) et 18 an.* (*Guillen dérive de WILHELMVS.*)

24. ARRAINPECO HIL HOBIAC.

La pluralité de *hobiac* est à noter; aussi l'emploi qui paraît superflu de *hil* comme qualificatif. Le nom de lieu *Behobia* (*trou en bas*), assez commun, fait supposer que le sens primitif de *hobi* fût *trou, enfoncement, creux, fosse*, sans signifier nécessairement tombeau. Il n'y a probablement aucun rapport avec *obiit*. *Hobiac* signifie aussi *les gencives*. En Basque Espagnol *oiak* signifie *camas* et *encias*. Les gencives sont les lits des dents, et les tombes sont les lits des morts. Les anciens Basques considéraient peut-être les dents comme enterrés dans les trous des gencives. Il y a ici plusieurs autres pierres contenant des inscriptions très simples dans le même style.

25. BIDONDOCO HIL HOBIA.

26. PIARRES URRUTICO SEMIA.

27. JUANES BORDARRAMPE 20 URTHETAN HILA.

Le nom *Bordarrampe* s'est formé de *Borda* = maison de campagne, *arran* = prunier et *be* = au dessous.

#### 48.

A Iholdi (? *urholdi, inondation, ou lieu de jones*).

1. Sur l'École des Sœurs:

GERUGO BIDEA IKHASTEN DA HEMEN.

*Le chemin pour Ciel s'apprend ici.*

2. Sur une autre maison appartenant à M. le Curé:

YAINCOARI OHORE LAGUNARI AMODIO BEHARRARI LAN, ETA YAN 1892.

*A Dieu honneur au compagnon amour au nécessaire travail et manger.*

3. Dans le cimetière, sur des dalles:

...ETA MAGNAIGNO PASCOUAL HILA APHIRILAREN 17<sup>an</sup> 1888<sup>an</sup> 51  
URTHETAN.

4. BERTRAND HARAN DOMINICA LANDAGARAY, B<sup>d</sup> 55 ANS D<sup>na</sup> 72  
ANS JUANA MARIA HARAN BERHO, URRIAREN 6<sup>an</sup> HILA 1878. 36  
URTHETAN.

5. Sur des Croix:

ARGAINECO HIL HAUYER URRICAL ÇAITE, YAINCO ONA!

*Soyez miséricordieux o bon Dieu à ces morts d'Argain.*

6. HEMEN DA BERTRAND ETCHEGOINECO IAUNAREN GORPHUTÇA  
1806.

7. HABIARTECO THOMBA. *Habiarte* signifie *entre les piliers, colonnes.*

8. Deux pierres portent LAGOCO TOMBAG.

9. OYHANARTECO ILHERRIA. Sur l'autre côté HEMEN DA MARIA  
OYHANARTECO ANDERIA.

10. HEMEN. DA. IOANNA ACOCACO. ALABAREN GORPHUTZA.

11. Sur une maison:

IOANNES ET CATHARINA AINCIBVRV GARAL. ECCE DOMVS IN PACE  
VIVENTIVM ET IN DOMINO MORIENTIVM 1633.

On n'a jamais publié une collection de toutes les inscriptions  
du pays Basque en Latin, Espagnol et Français.

#### 49.

A Irisarri, sous le porche de l'église, sur une dalle:

1. HEMEN DATÇA CORPUÇA BERETERRECHE APEÇARENA ADISQUI-  
DIAC O...

Il faut supposer que l'o commençait le mot *othoitz* = prie. Cette  
inscription pourrait être du 16<sup>e</sup> siècle. *Bereterretche* se compose  
de *Etche* = maison (du radical *echi* = renfermer) (1) & *Bereter*

---

(1) En langue Nahuatl *ich* ou *ichi* signifie *maison*, en composition.

= prêtre. On entend ce mot toujours dans les villages Roncalais, et on le trouve (*beleter*) dans le célèbre glossaire du *Liber Iacobi* à Santiago de Compostela dont le Rév.<sup>d</sup> Père F. Fita a publié le texte. Il faut espérer qu'on publiera prochainement le reste de ce vénérable codex avec facsimile des enluminures. Ce qui est visible de cette inscription signifie *Ci-git le corps, celui du prêtre Beretterreche. O amis priez...* En enlevant quelques pierres on trouverait le reste de cette inscription intéressante avec probablement la date. Selon le *Dictionnaire* inédit de M. l'abbé Maurice Harriet d'Halzou, qui a connu Erro, *Bereterra* signifie en Labourdin moderne *celui qui sert la Messe*. Oihenart a employé ce mot. Dartayet le rend par *enfant de chœur*. On le voit dans l'inscription suivante de St-Jean Pied de Port, sur une auberge: *Jean Pierre Bereterbide et Gracieuse Apeçarena 1807.*

2. Sur une croix :

IHS. BIDEGARAI IRISSARRICO ERRETORAREN HILHERRIA 1830.

3. Sur une autre :

HEMEN DA IHORTZIA TIPITO ETCHEPARE BÉTÉRRETCHÉCO ANDÉRIA  
8 AOUT 1860. *Tipito* signifie *petite-petite*.

4. Dans le cimetière, sur des croix :

IRISARRY AGUERRECO JAUN CENAREN ILHERRIA, 1861 et d'autres également laconiques.

5. CASTELUÇARRECO HILHARRIA 185 (sic).

6. HEMEN DA LAPHITSECO ANDERIA DOMINGO LARRABURUREN  
ESPOSA HILA BURUYLAREN 5 IAN 1893. 72 URTHETAN OT. EG. HA.  
(= P. P. L.)

7. ICI REPOSE ENE. AMA. ISIDORE. ETCHÉALUS. MLARRAIDIBEN  
(une faute évidente) THOMBA. DA. HAU. HILA. 72 URTHETAN. 1842  
AN OTHOITZ EGUÏÇE HARENÇAT.

8. HEMEN DA IHORTCIA LEKHUMBERRICO ANDERIA MARTIN OTHE-  
GUIREN ESPOSA HILA URRIAREN 7. 1877. ERREQUIEN.

Ce dernier mot est une corruption de *requiem*.

9. HEMEN DA PHAUSATUA MARIA OHARIET CATALIN HARNABAR  
BORDACUAREN AMA HILA URTHARILAREN SASPIAN 1881 IAN OTHOITZ  
EGUÏÇE HUNENTZAT.

10. HEMEN DA IHORTSIA MARIA CASTELU ETCHOINECO ALABA HILA  
21 URTHETAN HAZARUAREN. 6. 1872.

11. IOANNES MIRANDA. BERHOCO. SEMIA. CELHAI 1807. (*Celhai*  
= prairie.)

12. HEMEN DA EHORZIA LABORDAINECO ETCHEGO ANDERIA MAR-  
TIN PEROUGORRYREN ESPOSA HILA ABENDOUAREN...

13. ITHURRIARTECO HAUR ZENEN HILHERRIA HILA LE 28 MARS  
1893.

*Le cimetière de feu (l') enfant d'Ithurriarte (entre les sources).*

14. ITURRIARTECO ANDERE ZENAREN HILHERRIA.

15. ITURRIARTECO YAUN ZENA DA HEMEN IHORTCIA L. 19 JUILLET  
1854.

16. MOTCHOTEGUICO ANDERE ZENA MARIA BARNECH 1860.

17. JEAN GOITY MOTCHOTEGUIA YAUN ZENA 1860.

18. EMEN DA IHORTZIA JEANNE LAPITZ ETCHEGOINECO ANDERIA  
18 JANVIER 1861.

Sur des dalles:

19. HEMEN DAUDE AZQUEN JUDICIUAREN BEHA PIERRE BERHO ETA  
MARIE ARBELBIDE MARTINTONECO JAUN ANDERJAC AITA (1) DA AMA  
HUN ADISQUIDE FIDEL HORIENDACO OTHOITZ EGUIN DEÇAGUN DE  
PROFUNDIS 1856.

*Ici reposent en attendant le dernier jugement P. B. et M. Arbel-  
bide maître-dame-s de Martintone. Bon père et mère. Faisons prière  
pour ces amis fidèles.*

20. HAU DHAQUE MARTINTOINECO ÇORTCIAURRIDEN ASQUENE-  
GOITÇA. BICIAC ORHOITZ CIEZTE HIL DIAZ DA URRIGARI IÇAN SAIN-  
DUTASSUN OSSOBAT GABE JAINCOAREN AITCINERA AGUERTU DIENEZ.

*Ceci pourrait être la dernière demeure des 8 frères et sœurs de  
Martintone. Vivants souvenez-vous de ceux qui sont morts et soyez  
miséricordieux à l'égard de ceux qui sont parus devant Dieu sans  
une sainteté complète.*

---

(1) La pierre porte ANA.

*Hildiaz pour hildirenaz ou hilzeaz, dienez pour direnez, ciezte pour citezte, dhaque pour ditake, orhoitz pour orhoit.*

21. GU ERE HEMEN PASATU GUIRA ETERNITATERACUAN ZURE ÈRÈ EGUINEN ZIRA ORHOIT ZIE ARDURA ET ZAUZU DOLUTUREN.

*Nous aussi nous sommes passés ici dans le (chemin) vers éternité. Votre aussi vous serez faits. Souvenez vous souvent : vous ne vous en repentirez pas.*

## 50.

A Heleta, sur le porche de l'église :

1. SEME CADETEC BERE AITA CENARI ORHOITZAPENA IRAIARAN-LARRONDE. *Le fils Jean (a fait) le monument au feu son père.*

Dans le cimetière, sur des croix :

2. HEMEN DA EHORTZIA MANECHE FAGALDE ÇUHURTECO YAUNA HILA 79 URTHETAN 1889 CURUTCE HAU HAUREC EGUIN DACOTE BEREN ORHOITZPENETAN.

*Ici est enterré J. F. le maître de Çuhurte (le) mort à 79 ans. Les enfants lui ont fait cette croix en son souvenir.*

3. MARIENNA CURUTCHET HILA AGORRILAREN 25<sup>me</sup> 1894<sup>me</sup> 70 URTHETAN.

Il y a trois autres donnant les noms des morts suivis de *hilerria*.

4. 1772. MIEL AMESTOY ET (sic) IVANA SORHOV ET (sic) CARI-CABRV IESVS MARIA. HEMEN REQVIEM ERRAN. *Ici dites requiem.*

## 51.

A Lekorne ou Mendiondo.

Dans le cimetière, sur des croix :

1. HUNA OPHUCAGO HOBIA 1864.

*Voici (ceci) le tombeau d'Ophuca. Il y a d'autres analogues.*

2. ITHURRALDECOA DA OBRA HAU PATER 1854.

*Ceci ouvrage est celui d'Ithurralde (coté de la source).*

3. LACROSSENECO HIL HOBIA. Et d'autres dans le même style.

4. HEMEN DA HEGUICOA HEGUICO FAMILIAREN HOBIA 1860.

*Ici est celui d'Hegui, le tombeau de la famille d'Hegui.*

5. HEMEN DA MADALEN DIRASSAR SORTHUA DELGUE HILA 1893<sup>an</sup>  
60 URTHETAN FAMILLE GUERRECHITEA.

6. BIGIAC ORHOIT CIEZTE HILEZ REQUIESCANT IN PACE 1873.  
IHS. Il y a une autre où la lettre G est remplacé par S comme à  
Arbendaritze, Arbona, Louhoussoua, etc.

Sous le porche de l'église:

7. PIARRRES ECHEPARE HOSPORROCO SEMIA.

Sur des dalles:

8. ARNAUD BIDEGORRY OTHEGHINETACOA DA THOMBJIAU.

9. IRUNECO FAMILIAREN HIL HOBIA HEMEN DA ETHORTCIA JEANNE  
MARIE INÇAURGARAT J<sup>n</sup> PIERRE EYHERABIDEREN ESPOSSA HILA OXAI-  
LAREN 9<sup>an</sup> 1893, 35 URTHETAN. BAPTISTA INÇAURGARAT IRUNECO  
YAUNA HILA MAYATÇAREN 13<sup>an</sup> 1894<sup>an</sup> 63 URTHETAN ETA HAREN  
ESPOSA HAURRA MARIE ISSOURIBEHERE HILA HAZARUAN 6<sup>an</sup> 1894<sup>an</sup>  
66 URTHETAN.

10. AZKEN EGUNAREN BEHA JEAN HÉGUY HIRIARTECO YAUN HILA  
OTSAILAREN 16<sup>an</sup> 1879<sup>an</sup> 63 URTHETAN. JEANNE OXARANGO HIRIAR-  
TECO ANDERIA HILA HAZAROAREN 5<sup>an</sup> 1884<sup>an</sup> 74 URTHETAN JOSE-  
PHINE ETCHEPARE HILA MAIATZAREN 4<sup>an</sup> 8 EGUNETAN 1885<sup>an</sup>.

Sur la croix à la tête: HILHERRIA.

A coté de la précédente:

11. HEMEN DAUDE MARTIN HEGUY HILA BURUILAREN 29<sup>an</sup> 1855<sup>an</sup>  
73 URTHETAN MARIA HEGUY HILA MAYATZAREN 4<sup>an</sup> 1857<sup>an</sup> 74 URTHE-  
TAN. HEYEN ALABA DOMINICA HEGUY HILA. ABENDOAREN 29<sup>an</sup> 1869<sup>an</sup>  
63 URTHETAN PIERRE ETCHEPARE HILA OXAILAREN 11<sup>an</sup> 1893<sup>an</sup> 52  
URTHETAN. Sur la croix à la tête: HIRIARTEKO.

## 52.

A Makaya, dans le porche de l'église:

1. Sur une croix: une inscription que je ne pouvais pas dé-  
chiffrer, mais bien conservée, datée de 1536.

2. Sur une plaque contre le mur ILAUNDECO APHEÇAG.

3. Sur une dalle PLAÇAGARAYCO FAMILIAREN HOBIA.

Dans le cimetière, sur des croix :

4. HEMEN DA EHORTCIA JEAN DERMIT 1853.

5. HEMEN DIRA EHORTCIAC PIARRRES BETTIRI ETA JOANNA SALLA-  
GOITY R. I. P.

6. YÉLOSECO FAMILIAREN HIL HOBIA 1885, et d'autres semblables. La plupart ici parlent du *familiaren hobia*.

7. CAPUSOLOCO FAMILIAREN HOBIA 1886.

8. UHAZQUICO HIL HOBIA.

9. PIARRRES IDIART ET GRACIANNE DUNAT ETCHEGARALCO HILHERRIA

10. ONDICOLACO HIL HARRIA 1854.

Sur des dalles:

11. HEMEN DA EHORTCIA PIERRE HARDOY HILA EKHAINAREN 10 AN  
1892. 63 URTHETAN. Et d'autres semblables.

12. 1863 HEMEN DA EHORTCIA MANES ETCHEVERRY SALABERRICO  
YAUNA OROBAT ETCHECO ANDERIA 1866. (Les 3 derniers mots sont:  
*également la dame de (la) maison.*)

13. MARIANNA ETCHART DA HEMEN EHORTCIA LAN 1841 PIARRRES  
HARGUINAC EGUINA. (Les 2 mots finaux sont: *(le) fait par le maçon.*)

### 53.

A Gerczieta. (*Endroit de CérISIERS.*)

Sous le porche de l'église, sur une croix :

1. IHS. ORHOIT. HILCEAZ. ÇUHUR. DENA. (Le reste est caché.)

*Celui qui est prudent (qu'il) se souviennne du mourir.*

Sur une autre:

2. IHS. ORHOIT HILCEAZ DENBORA DENO IOANNES DE SEINT ESTE-  
VEN DOMINICA. (Le reste invisible.)

*Souviens(toi) du mourir pendant que le temps soit.*

3. HUNA ETCHEPARRECO FAMILIAREN AZKHEN LECHUA DE PROFONDIS. Une autre analogue à côté.

Dans le cimetière, sur une croix:

4. HUNA URBEROCO HOBIA. D'autres semblables.

Sur une autre:

5. HILCIAZ ORHOIT JESUS MARIA.

Sur une toile étendue dans le porche pour *l'adoration perpétuelle* du S. S., le 28 Août 1895.

6. ÇATOZTE. ADORA. DEÇAGUN. JESUS. BIHOTGEZ. HUMIL. ETA. EZTIA. *Venez! adorons Jésus le doux et humble de cœur.*

#### 54.

A Lekuine (*Bonloc*).

Dans le cimetière, sur une dalle:

1. HEMEN PHAUSATGEN DIRA PASCAL UBRUCH HILA MARCHUAREN 25 ad 1875 ad ADINA 75 URTHE ETA HAREN ESPOSA CATALINA MINARBERRIGARAY OI ÇUEC ADISKIDE HEMEN PHASAÇALEAC GURETÇAT OHOITZ EGIÇUE: 1871. La fin signifie: *O vous amis habitués à passer ici priez pour nous.*

Sur une croix:

2. CI-GIT M<sup>me</sup> BERHAGORRY EYHERALDECOA BICIAC ORHOIT HILEZ EGUN GURE ALDIA BIHAR ÇUENA.

#### 55.

A Lassa (*ruisseau* selon M. J. Hatan) (1), sur la cloche de l'église:

MARIA DUT IZENA; NERE GAZAITA GAZAMA DIRA-PIERRE JAUREGUY, GEZAMBURUCO NAUSIA, ETA MARIA SAROBERRY, HEGUILUZECO ALABA. ERRETORA ARNAUD DELGUE. AUZAPHEZA PIERRE JAUREGUY. LASSARRAC,

---

(1) *Lasarte* en Ypuzkoa se trouve entre deux rivières, et pourrait bien être un synonyme de *Ur-arte*, *Ugarte* qui signifie non seulement *île* mais aussi *mesopotamie*, *inter-annes*.

NI NAIZ JAINCOAREN MEZULARIA, BEHA ZAITEZTE NIRI. SAN MARTIN, OHOITZ EGIZU GURETZAT. SANTA BARBARA, BEGIRA GAITZATZU ERAUNTSI GAICHTOETARIC.

*J'ai le nom Maria; mes parrain et marraine sont P. Jauregui le maître de Guesamburu et M. Saroberry la fille d'Heguiluze. Le Recteur A. Delgue, le Maire P. Jauregui. Gens de Lassa, je suis la messagère de Dieu. Ecoutez moi. Saint Martin, priez pour nous. Sainte Barbe, préservez nous des mauvaises averses.*

Je dois à Monseigneur Diharassarry la communication de ce texte.

## 56.

Aux Aldudes, sur le fronton du jeu de paume ou de pelote:

JOCA GAITEN ONHEZKI PLAÇA IUYE BETHI HOLA DA OHOREZKI 1851.

*Jouons honnêtement. (Les spectateurs dans) La place (sont) juge toujours. Ainsi est (il) honorablement.*

## 57.

1. A Baigorri (*rivière rouge*), sur l'École:

EMANEN DAROTZUET BIHOTZ BERRI BAT ETA EZARRIKO DUT ZUEN  
BAITHAN IZPIRITU BERRI BAT. EZECHIEL. XXXVI, 26.

*Je vous donnerai un nouveau cœur et je mettrai en (chez) vous un nouvel esprit.*

Attribuée à M. Charles d'Abbadie.

2. Sur un tombeau:

AZQUEN PAUSA LEQUIA. *Dernier lieu (de) repos.*

3. Sur une maison:

IHS GVTIAREQVIN DVGYN BAQVIA ASQVI DVGVLA IOANNES DIRI-  
BARNE 1671.

*Tenons (pour) assez la paix que nous avons avec le peu.*

4. Sur une autre: IANCOAS ORHIT 1749. *Souviens-toi de Dieu.*

## 58.

A Irulegi, *endroit de fileuses, ou trois coins (ou sommets)*.  
A comparer Behorlegi, lieu de juments; legi est il une forme euphonique de degi, egi, ou leku ?

1. Sur une maison : AVSQVIE.
2. A l'entrée de l'Église :

IOANNES ONDICO LAANHAULETA IROULEGUICO ERRETOR CENA SORTHUA BURUILAREN II, 1756 HILA BUR.<sup>ces</sup> 20, 1831. THOMBA HUNTAN DA PHAUSATIA BERE BERTHUTEC ETA OBRA HUNEC MERECHITD DACOTEN CORONAREN ERRECIBITCECO EGUN HANDIAREN BEHA.

*Jean Ondico Laanhauleta celui qui fut recteur d'Irulegi né le 11 Septembre 1756 mort le 20 Septembre 1831 est déposé dans cette tombe. Pour recevoir la couronne que ses vertus et bonnes œuvres lui ont méritée (il) attend le grand jour.*

3. Dans le cimetière :

HEMEN DA PHAUSATUYA ANTOINE GORRIATEGUY MINHONDOCO NAUSIA HILA 27 URTHETAN AZARUAREN 26<sup>en</sup> 1856<sup>en</sup> OTHOIZ EGUÏQUE HUNENTZAT EGUN BATEZ IAINCOAREN BAITHAN ETA ÇURE SAHETXIAN IÇAITECO ESPERANZA DA BAKHARRIC ENE CONSOLAMENDIA.

*Ici est déposé A. Gorriategi le maître de Minhondo, mort à 27 ans le 26 de Novembre en 1856. Priez pour lui. L'espoir d'être un jour chez Dieu et à côté de vous est mon unique consolation.*

4. HEMEN DA PAUSSATUA IANNETTA INDA MINONDOCO ANDERIA HILA 46 URTHETAN BURUILAREN 19<sup>en</sup> 1855<sup>en</sup> HAINITZ ERREGRETATIA BERE SENARRAZ ETA BERE HAURREZ EGUÏQUE OTHOITZ HUNENTZAT.

*Ici est déposée Jeannette Inda la Dame de Minondo morte à 46 ans le 19 de Septembre en 1855. Beaucoup regrettée par son mari et ses enfants. Priez pour elle.*

5. ZAURI BERRI BAT EGUIN IZAN DUZU GURE BIHOTZEAN AINTZINECOAC BEZALA BETHI IDEKIA EGONEN DENA BAINAN ESPERANTZA DUGU GU NIGARRETAN BAGUIRA ZU DOIATXU ZARELA ETA GURE NIGARRAC ERE EGUNBATEZ YAINCO MISERICORDIOSOAC BERE ESKUZ CHUKHATU-REN DITUALA. HALABIZ.

*Une nouvelle blessure a été faite dans notre cœur, laquelle restera toujours ouverte comme les précédentes. Mais nous avons l'espoir, si nous sommes en larmes, que vous êtes bienheureux, et que le Dieu des Miséricordes séchera un jour nos larmes. Amen.*

## 59.

A Anhauz (Anhauze).

1. Sur le fronton de pelote :

PLAÇAYUYE ONESKI IOKHA 1866.

*{Les spectateurs dans} La place (sont) juge: joue honnêtement.*

2. Dans le cimetière:

HEMEN DA PAUSATIA AUGUSTIN HIRIGOYEN 38 URTHEZ ANHAUZCO  
ERRETOR IÇANA OTHOIZ ECUIÇUE GUCIEC HUNENÇAT (1) POPULU MAITIA,  
EZ ADIORIC, ECEN EGUN BATEZ PHIZTUCO GUIRA, ETA ELGARREN GANAT  
BILDUGO. ORHOIT EMAN CONSEILUEZ, BIGI BAKEAN, BIGI SAINDUKI, ETA  
ELGARREKIN CERUAN IÇANEN GUIRA. POPULU MAITIA, OTHOITZ EGUIN  
ENEÇAT, EGUINENDUT OTHOITZ CERUAN ÇUENÇAT.

*Ici est déposé Augustin Hirigoyen qui a été pendant 38 ans recteur d'Anhauze. Faites prières tous pour lui. Cher peuple pas d'adieu, car un jour nous serons resuscités et réunis l'un à l'autre. Souvenez vous des conseils donnés. Vivez en paix, vivez saintement, et nous serons ensemble au Ciel. Cher peuple priez pour moi. Au Ciel je prierai pour vous.*

## 60.

A Lekhumberri (nouveau bon lieu), sur la croix du cimetière:

LECUMBERRICO HERRIAC MARIA BEKATURIC GABE CONCEDITUARI  
GHOLERAREN GUELDTCEAREN ORHOITÇAPENETAN 1855. ERRAÇU BOST  
PATER ETA BOST AGUR MARIA.

*La ville de Lecumberri à Marie conçue sans péché en souvenir de l'arrestation du choléra. Dites 5 Pater(s) & 5 Ave Maria(s).*

---

(1) La pierre porte *hemengat*.

## 61.

A Mendibe. Entre Mendibe et la forêt d'Iraty il y a des croix de pierre autour de l'église abandonnée de St Sauveur (vers 1100) portant le mot ESTACIONEA, *la station*, précédé de son numéro, et la date 1865. Quelle fut l'origine de cette église?

## 62.

Sur le plateau d'Apanize (? Phentzea) près d'Ahunzki (*endroit de chèvres*), une croix de bois portait en 1892 les mots suivants:

HEBE EHO DU GUIÇOUN BAT DENBOA GAITÇAC PRADES DOMINIQUE,  
ALÇAY. AJ DE 46 AN LE 9 JANBIER 1892 OTHOITZ EGUN HUNENTZAT.

*Ici le mauvais temps a tué un homme, Dominique Prades d'Alzay à l'âge de 46 ans le 9 Janvier 1892. Faites prière pour lui.*

Cet homme périt dans la neige, étant parti de Mendibe dans un moment de folie. Le berger qui fit cette inscription a démontré que la langue Basque admet très bien l'hexamètre. *Denboa* est une forme Souletine de *dembora* qui dérive du latin *tempore*. *Heben, hebe*, sont des formes Souletines de *hemen* = ici, en Guipuzcoan *emen*, en Biscalen *amen* comme en Breton.

Don J. M. de Bernaola, Prêtre, suppose que la forme primitive fût *hau-en* = *in hoc*. *Ha-n* signifie *in illo (loco)*, là.

Bilbon, 1895 garren urteko Dominu Santuru egunean.

EDWARD SPENCER DODGSON.